

箴言第二章译文对照

【箴二 1】

〔和合本〕「我儿，你若领受我的言语，存记我的命令，」
〔吕振中译〕「弟子阿，你若接受我的训言，将我的诫命珍藏于心中，」
〔新译本〕「我儿，如果你接受我的话，把我的诫命珍藏在心里，」
〔现代译本〕「年轻人哪，要学习我的教训，不可忘记我给你的指示。」
〔当代译本〕「孩子啊，倘若你接受我的训言，将我的诫命珍藏在我心中；」
〔文理本〕「我子、尔若听受我言、默识我诫、」
〔思高译本〕「我儿，你若接受我的话，把我的诫命存在心中，」
〔牧灵译本〕「孩子，如果你听从我的训诲，珍藏我的诫命；」

【箴二 2】

〔和合本〕「侧耳听智慧，专心求聪明，」
〔吕振中译〕「留心侧耳听智慧，倾心求明哲；」
〔新译本〕「留心听智慧，致力求聪明；」
〔现代译本〕「要听明智的训言，明白它的意义。」
〔当代译本〕「倾心聆听智慧的言语，渴慕真知；」
〔文理本〕「倾耳以聆智慧、尽心以求通达、」
〔思高译本〕「侧耳细听智慧，专心寻求睿智；」
〔牧灵译本〕「耳听智慧之言，专心遵从睿智；」

【箴二 3】

〔和合本〕「呼求明哲，扬声求聪明。」
〔吕振中译〕「你若呼求聪明，扬声求明哲，」
〔新译本〕「如果你为求哲理而呼喊，为求聪明而扬声；」
〔现代译本〕「是的，要追求知识；要寻求领悟。」
〔当代译本〕「倘若你为求明辨的能力而高呼，为追求明智的心思而呐喊；」
〔文理本〕「呼吁明哲、扬声以求通达、」
〔思高译本〕「你若呼求明哲，扬声召寻睿智；」
〔牧灵译本〕「你若寻求知识，追求领悟，」

【箴二 4】

〔和合本〕「寻找它，如寻找银子，搜求它，如搜求隐藏的珍宝，」

〔吕振中译〕「寻求它如寻求银矿，搜寻它如搜寻宝藏，」

〔新译本〕「如果你寻找它如同寻找银子，搜寻它好像搜寻宝藏；」

〔现代译本〕「要像寻求银子一样热心，像搜索宝藏一样认真。」

〔当代译本〕「倘若你寻找智慧好像寻找金银和探求宝藏一样；」

〔文理本〕「寻之如银、索之如宝、」

〔思高译本〕「你若寻求她如寻求银子，搜索她如搜索宝藏，」

〔牧灵译本〕「如同寻求银子，又如寻找宝藏一般，」

【箴二 5】

〔和合本〕「你就明白敬畏耶和华，得以认识 神。」

〔吕振中译〕「那么你就明白敬畏永恒主的道理，找到认识神的门路。」

〔新译本〕「你就明白怎样敬畏耶和华，并且获得对 神的认识。」

〔现代译本〕「这样，你就会领悟甚么是敬畏上主，明白甚么是认识神。」

〔当代译本〕「那你就会懂得敬畏主，你就可以认识神。」

〔文理本〕「则必知寅畏耶和华、得识神、」

〔思高译本〕「你必能领悟什么是敬畏上主，也能明白什么是认识天主。」

〔牧灵译本〕「那么，你必能知晓怎样敬畏雅威，也会知道怎样认识天主。」

【箴二 6】

〔和合本〕「因为耶和华赐人智能，知识和聪明都由他口而出。」

〔吕振中译〕「因为永恒主赐予智慧；知识和明达都由他口中而出；」

〔新译本〕「因为耶和华赐人智能，知识和聪明都出自他的口。」

〔现代译本〕「因为，赐智慧的是上主，知识和悟性都是从他来的。」

〔当代译本〕「因为主赐人智慧，祂的话语是知识和真知的泉源。」

〔文理本〕「盖耶和华锡予智能、知识通明、出于其口、」

〔思高译本〕「因为，恩赐智慧的是上主，知识和睿智都出自他的口。」

〔牧灵译本〕「因为是雅威赐人智能，知识和聪慧都出自他的口。」

【箴二 7】

〔和合本〕「他给正直人存留真智慧，给行为纯正的人作盾牌，」

〔吕振中译〕「他给正直人珍藏谋略的效果，给行为纯正的人做盾牌；」

〔新译本〕「他为正直人珍藏大智慧，给行为完全的人作盾牌；」

〔现代译本〕「他帮助正直的人，保护诚实的人。」

〔当代译本〕「祂为正直的人积蓄睿智，祂是行为忠正的人的盾牌，」

〔文理本〕「为正直者蓄真智、为行端者之盾干、」

〔思高译本〕「他给正直人保留了救援，又是行止成全者的护盾。」

〔牧灵译本〕「他帮助正直的人，是诚实人的庇护。」

【箴二 8】

〔和合本〕「为要保守公平人的路，护庇虔敬人的道。」

〔吕振中译〕「守护着公平人的路径，看守着他坚贞之民所行的；」

〔新译本〕「为要看顾正直人的路径，护卫虔诚人的道路。」

〔现代译本〕「他帮助待人公道的人，卫护对他忠诚的人。」

〔当代译本〕「祂保守正直人的路途，护卫虔诚人的道路。」

〔文理本〕「守公平之道、卫圣民之途、」

〔思高译本〕「他护守正直人的行径，他保卫虔诚者的道路；」

〔牧灵译本〕「他守护正直者的路，保护对他忠诚的人的脚步。」

【箴二 9】

〔和合本〕「你也必明白仁义、公平、正直，一切的善道。」

〔吕振中译〕「那么你就明白公义和公平，你就一直走着（传统：与正直）各样良善之辙迹；」

〔新译本〕「这样，你就明白公义、公正、正直，以及一切善道。」

〔现代译本〕「你如果听从我，就会知道甚么是诚实、公平、正直，知道甚么是你们应当做的。」

〔当代译本〕「这样，你就能辨别甚么是公义、公平和正直，也懂得一切美善之道。」

〔文理本〕「尔则达义理、公平正直、及诸善路、」

〔思高译本〕「这样，你必能明了仁义和公平，明了正直和一切向善的道路。」

〔牧灵译本〕「如此，你就会明白正义、诚实和完善的含义，引你走向福乐的生活。」

【箴二 10】

〔和合本〕「智慧必入你心，你的灵要以知识为美。」

〔吕振中译〕「因为智慧必入你心；知识必成为你所喜悦的；」

〔新译本〕「智慧必进入你的心，知识必使你欢悦。」

〔现代译本〕「你会成为明智的人，而知识会使你欢愉。」

〔当代译本〕「智慧必定进入你的心中，知识也必成为你心灵的喜乐。」

〔文理本〕「盖智慧将入尔心、知识将悦尔魂、」

〔思高译本〕「如果智慧进入了你的心，智识成了你的喜乐，」

〔牧灵译本〕「智慧若能进入你的心，知识就能使你内心更充实。」

【箴二 11】

〔和合本〕「谋略必护卫你，聪明必保守你，」
〔吕振中译〕「谋略必护卫你；明哲必守护着你；」
〔新译本〕「明辨的能力必护卫你，聪明必看顾你；」
〔现代译本〕「你的远见要卫护你，悟性要保护你，」
〔当代译本〕「谨慎的心思会护佑你，明智的思维必看顾你。」
〔文理本〕「精明必卫尔、通达必保尔、」
〔思高译本〕「慎思就必监护你，睿智也必防守你，」
〔牧灵译本〕「远见会庇护你，明悟使你免受伤害。」

【箴二 12】

〔和合本〕「要救你脱离恶道（“恶道”或作“恶人的道”），脱离说乖谬话的人。」
〔吕振中译〕「必援救你脱离坏人的路，脱离说乖张话的人。」
〔新译本〕「要救你脱离邪恶的道路，脱离说话乖谬的人。」
〔现代译本〕「使你不至于做错了事，要保守你，使你远离那些以口舌惹是生非的人，」
〔当代译本〕「它们要救你远离邪道，摆脱言谈荒诞的人。」
〔文理本〕「援尔于恶者之道、脱出词乖谬之人、」
〔思高译本〕「使你远离邪道，远离言词荒谬的人：」
〔牧灵译本〕「使你远离邪恶，不误听他人的是非之言。」

【箴二 13】

〔和合本〕「那等人舍弃正直的路，行走黑暗的道，」
〔吕振中译〕「那种人舍弃正直的路径，去行黑暗的路；」
〔新译本〕「那些人离弃正道，走上黑暗的道路。」
〔现代译本〕「远避那些背弃正道、生活在黑暗中、」
〔当代译本〕「那种人舍弃正道，甘心走向黑暗，」
〔文理本〕「若辈离乎正路、行于暗途、」
〔思高译本〕「即那些离弃正道，走上黑暗之途，」
〔牧灵译本〕「使你能避开离弃正道、生活在黑暗中的小人，」

【箴二 14】

〔和合本〕「欢喜作恶，喜爱恶人的乖僻，」
〔吕振中译〕「他们喜欢作坏事，以坏人的乖张为快乐；」
〔新译本〕「他们喜欢行恶，喜悦恶人的乖谬。」
〔现代译本〕「喜欢作恶、以邪恶为乐、」

〔当代译本〕「专以行恶为快，以荒诞不经的事为乐；」

〔文理本〕「喜于作恶、悦恶者之乖戾、」

〔思高译本〕「喜爱行恶，在邪恶中喜乐的人。」

〔牧灵译本〕「以及那些以邪恶为乐、喜爱行恶的人。」

【箴二 15】

〔和合本〕「在他们的道中弯曲，在他们的路上偏僻。」

〔吕振中译〕「他们的路径邪曲，他们的辙迹（传统：在他们的辙迹上）偏僻。」

〔新译本〕「他们的道路弯曲，他们的行径偏离正道。」

〔现代译本〕「走弯曲道路、不可信赖的人。」

〔当代译本〕「他们做事诡诈，行径邪恶。」

〔文理本〕「其途邪曲、其径偏僻、」

〔思高译本〕「他们的道路弯曲不直，他们的行径邪僻不正。」

〔牧灵译本〕「这些人的生活道路已弯曲，他们的行径丑恶不堪。」

【箴二 16】

〔和合本〕「智慧要救你脱离淫妇，就是那油嘴滑舌的外女。」

〔吕振中译〕「智慧必援救你远离陌生妇人，远离说谄媚话的外女；」

〔新译本〕「智慧要救你脱离淫乱的妇人，脱离说谄媚话的妓女（“妓女”原文作“外国女子”）。」

〔现代译本〕「智慧使你能够抗拒甜言蜜语、想勾引你的女人。」

〔当代译本〕「智慧要救你脱离荡妇，摆脱那花言巧语的娼妓。」

〔文理本〕「维彼智慧、必援尔于淫妇、即谄言之外妇、」

〔思高译本〕「智慧将救你脱离淫妇，脱离甘言蜜语的娼妓。」

〔牧灵译本〕「智慧能帮你远离淫妇，拒绝甜言蜜语的娼妓。」

【箴二 17】

〔和合本〕「她离弃幼年的配偶，忘了 神的盟约。」

〔吕振中译〕「她舍弃幼年的配偶，忘了神（传统：她的神）的盟约。」

〔新译本〕「她离弃年轻的配偶，忘记了 神的约；」

〔现代译本〕「这女人对自己的丈夫不贞，忘记了自己神圣的誓约。」

〔当代译本〕「她撇弃了自己的丈夫，忘了神的盟约。」

〔文理本〕「彼乃遗弃少时之偶、忘其神之约、」

〔思高译本〕「她离弃了少年时的良友，忘记了她的天主的盟约；」

〔牧灵译本〕「她离开了少年时的伴侣，忘记了她的天主的盟约。」

【箴二 18】

〔和合本〕「她的家陷入死地，她的路偏向阴间。」

〔吕振中译〕「她的家陷入（稍经点窜翻译的）死地，她的辙迹偏向阴魂之处；」

〔新译本〕「她的家陷入死地，她的路径下落阴间。」

〔现代译本〕「你如果上她的家，无异走上死路；她的路导向阴间。」

〔当代译本〕「她的家堕进死亡之中，她所走的路通往阴间。」

〔文理本〕「其室陷于死域、其途归于幽魂、」

〔思高译本〕「为此，她的家属趋向死亡，她的行径通往黄泉；」

〔牧灵译本〕「她的家趋向死亡，她的路通往坟墓，」

【箴二 19】

〔和合本〕「凡到她那里去的，不得转回，也得不到生命的路。」

〔吕振中译〕「凡进去找她的都不得转回，也不能再达到人生的路径。」

〔新译本〕「凡是进到她那里去的，都不能转回，必得不到生路。」

〔现代译本〕「凡去探望她的人没有一个回来，没有回到生路上来的人。」

〔当代译本〕「凡到她那里的人，没有一个能回头，他们再也找不到那生命之道。」

〔文理本〕「凡诣之者、不复旋返、不得生路、」

〔思高译本〕「凡行近她的人，没有一个返回，再不会走上生路。」

〔牧灵译本〕「凡靠近她的人，再也无法回到生命的道路。」

【箴二 20】

〔和合本〕「智慧必使你行善人的道，守义人的路。」

〔吕振中译〕「智慧必援救你，使你行于善人的道路，一直走着义人的路径。」

〔新译本〕「因此，智慧必使你走在良善人的道上，持守义人的路。」

〔现代译本〕「所以，你要以好人为榜样，过正直的生活。」

〔当代译本〕「智慧必使你踏上善人的道路，持守义人的行径。」

〔文理本〕「维彼智慧、俾尔行善人之途、守义人之径、」

〔思高译本〕「为此，你应走善人的道路，持守义人的行径，」

〔牧灵译本〕「所以，你要走善人的路，以仁义的人为榜样。」

【箴二 21】

〔和合本〕「正直人必在世上居住，完全人必在地上存留。」

〔吕振中译〕「因为正直人必久居于应许之地；纯全人必存留于其上；」

〔新译本〕「因为正直人必在地上安居，完全人必在世上存留；」

〔现代译本〕「正直忠诚的人得以定居在这片土地上；」

〔当代译本〕「正直的人能在世上久居，无可指责的人必得在地上长存。」

〔文理本〕「正人必居于大地、完人恒存于寰区、」

〔思高译本〕「因为只有正直的人纔能住在地上，只有成全的人方得在那里居留。」

〔牧灵译本〕「因为只有诚实的人会继承土地，只有完善的义人能生活在这片土地上。」

【箴二 22】

〔和合本〕「惟有恶人必然剪除；奸诈的必然拔出。」

〔吕振中译〕「惟独恶人总会从应许之地被剪除；背信的必从其上被扯走。」

〔新译本〕「但恶人必从地上除灭，行事奸诈的必从世上拔除。」

〔现代译本〕「但是神要从这地上铲除作恶的人，像拔草一样把罪人除灭！」

〔当代译本〕「可是，邪恶的人必被铲除，奸诈的人必被连根拔起。」

〔文理本〕「惟恶者被绝、譎者见拔于其中、」

〔思高译本〕「但是，作恶的人必由地上铲除，违法的人必由其中拔除。」

〔牧灵译本〕「邪恶的人必将被歼灭，罪恶的人定会被拔除。」